

**Consejo Directivo y Tribunal  
de Conducta de la institución**

**CONSEJO DIRECTIVO**

[consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar)

**Presidenta**

Trad.º Públ.ª Lidia Irene Jeansalle  
[presidencia@traductores.org.ar](mailto:presidencia@traductores.org.ar)

**Vicepresidenta**

Trad.º Públ.ª Verónica F. Pérez Guarnieri  
[vicepresidencia@traductores.org.ar](mailto:vicepresidencia@traductores.org.ar)

**Secretaria General**

Trad.º Públ.ª Lorena Roqué  
[secretariageneral@traductores.org.ar](mailto:secretariageneral@traductores.org.ar)

**Tesorera**

Trad.º Públ.ª Leticia Ana Martínez  
[tesoreria@traductores.org.ar](mailto:tesoreria@traductores.org.ar)

**Secretaria de Actas y Matrícula**

Trad.º Públ.ª Marisa Viviana Noceti  
[actasymatricula@traductores.org.ar](mailto:actasymatricula@traductores.org.ar)

**Vocales Suplentes**

Trad.º Públ.ª Carmen C. Olivetti  
[vocalolivetti@traductores.org.ar](mailto:vocalolivetti@traductores.org.ar)

Trad.º Públ.ª Norberto C. Caputo  
[vocalcaputo@traductores.org.ar](mailto:vocalcaputo@traductores.org.ar)

**TRIBUNAL DE CONDUCTA**

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

**Presidente**

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

**Vicepresidenta 1.ª**

Trad.º Públ.ª Graciela María Pescetto Traverso

**Vicepresidenta 2.ª**

Trad.º Públ.ª María Cristina Magee

**Secretario**

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

**Prosecretaria**

Trad.º Públ.ª Carina Adriana Barres

**Vocales Suplentes**

Trad.º Públ.ª Eleonora Paula Fernández  
Trad.º Públ.ª Nora Inés Baldacci

**Revista CTPCBA**

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

**Directora:** Lidia Irene Jeansalle

**Editor responsable:**

Consejo Directivo CTPCBA

**Coordinación periodística:**

Héctor Pavón

**Corrección:** María Cielo Pipet

**Diagramación:** Sector Publicaciones  
y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad  
intelectual del Colegio de Traductores  
Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**ISSN 2314-1301**

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.  
El CTPCBA no se hace responsable de las  
opiniones vertidas en los artículos publicados.

# Sumario

Revista CTPCBA N.º 144  
enero-marzo 2020  
[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

# 144

**5**

**Editorial**

**6**

**Noticias  
del Colegio**

**8**

**Notas de tapa**

**8 Redes sociales: cómo impulsar tu perfil profesional**, por Federico Viale y Lorena Roqué

**16 La tecnología como factor clave para aumentar la eficiencia de los traductores**, por Edgardo Galende

**20 El lenguaje y los medios digitales: entrevista a Francisco Yus**, por la Comisión de Recursos Tecnológicos

**23**

**La tecnología  
y la traducción**



**23 La tecnología en el mundo de la traducción financiera**, por Analía Bogdan

**24 Las herramientas tecnológicas y el intérprete**, por Verónica Pérez Guarnieri

**25 El uso de la tecnología al servicio del traductor de italiano**

**26 El cerebro como la mejor herramienta de traducción**, por la Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales e Internacionales

**30 La traducción automática, la interacción humano-máquina y el futuro de la traducción profesional**, por Jorge Davidson

**34 Todo sobre la Asociación Profesional de Traductores Públicos e Intérpretes Comerciales del Estado de San Pablo**, por la Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales e Internacionales

**36 Expresiones regulares en SDL Trados Studio**, por Nora Díaz

**39 Los desafíos de la localización**, por Mariano Wadi Jacobo

**42 Control de calidad: un paso indispensable en el proceso de traducción**, por Lorena Roqué

**48 Recursos gratuitos para traductores**, por Cinthia Zapata

**50 Herramientas tecnológicas clave para los traductores noveles. ¿Con qué deberíamos empezar?**, por Bárbara Bortolato

**52 Reconocimiento de voz: un aporte informático multifunción**, por Valeria Esterzon y Valeria Bono

**54 Busca mejor, encuentra más rápido**, por Xosé Castro Roig

**56 Herramientas para la traducción audiovisual**, por Sandra Canteros

**60 Lectura crítica de textos en entornos digitales: ¿son necesarias nuevas competencias?**, por Marina Scalerandi

**66**

**El mundo  
de la traducción**



**66 ¿Sabías que...?: Sobreseimiento y absolución**, por Celina Strassera y Miguel Ríos

**67**

**Curiosidades  
de la traducción**



**67 Noticias de la traducción**

**70**

**Capacitación**



**70 Reglamento de Otorgamiento de Becas de Posgrado y Perfeccionamiento 2020**

**74 «Una gran oportunidad para darle otro giro a mi carrera»**, por Laura Coria

**77 Características principales del inglés jurídico y administrativo, y su relevancia para el traductor**, por Cinthia Zapata

**80 Nuevas Tecnologías de la Traducción, el posgrado que vino a saldar una deuda**, por Maitén Vargas

**84**

**Librería del Traductor  
Jorge Luis Borges**

**85**

**Biblioteca  
Bartolomé Mitre**

**87**

**Agenda**

**90**

**Juras**

**92**

**Beneficios**